

St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

The Sunday of the Samaritan Woman & Apostle Simon the Zealot

This Sunday commemorates the encounter between Jesus and the Samaritan woman at Jacob's well. This unlikely meeting between Jesus, a male Jew, and a woman from a people whom Jews generally despise, leads to an understanding on the woman's part – and the part of her people – as to who Jesus really is.

Remember in your prayers: All who are sick, suffering or recovering from illness. Those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection. We pray unceasingly for deliverance from the current pandemic, remembering especially our elderly, vulnerable, health care workers – some of whom are members of this parish community.

Services: Divine Liturgy start time has returned to **11:00am**. Live streaming is provided on our YouTube channel and Facebook page. Please check your email and Facebook for updates regarding worship services. We will follow Holy Angels' direction for services we hold in church and pass updates to you ASAP.

Antiphon Prayer

O Only begotten Son and Word of God, You ordered all people to come to You and drink the Water of Life that purifies from sins. Quench the thirst of our sinful souls with the flow of your Divine Blood. Make us bear the fruits of the divine virtues. Fill us with wisdom by the Grace of your Divine Spirit, for You are our Light and our Resurrection, O Christ God, and to You we render glory and to your Eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

Troparion of the resurrection (4th Tone)

The women disciples of the Lord, * having learned from the angel the joyful announcement of the resurrection, * and having rejected the ancestral sentence, * proudly told the apostles: * Death is despoiled. Christ God is risen, * bestowing to the world great mercy."

Troparion of Mid-Pascha Season

At the middle point of this festive season, give my thirsty soul to drink from the waters true worship, for You called out to all men, "Whoever is thirsty, let him come to Me and drink." O Christ God, Fountain of life, glory to You!

Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

Kondakion of Pascha

Though You went down in the tomb, O immortal One, You overthrew the power of Hades and rose victorious, O Christ God. You greeted the ointment bearing women, saying "Rejoice!" You gave peace to Your apostles, and to those who had Fallen resurrection.

Instead of the Trisagion:

All of you who have been baptized...

Epistle: Acts of the Apostles 11:19-30

PROKIMENON (Tone 4) Ps. 103: 24,1

How great are your works O Lord! In wisdom you have wrought them all.

Stichon: Bless the Lord, O my soul! You are very great indeed, O Lord my God!

READING from the Acts of the Apostles

In those days when the disciples were dispersed by the persecution that had broken out over Stephen, they went all the way to Phoenicia and Cyprus and Antioch, speaking the word to none but the Jews. But some of them were Cypriots and Cyreneans, and as they reached Antioch, they were speaking to the Greeks, announcing the Good News of the Lord Jesus. And the Lord's hand was with them, and a great number believed and turned to the Lord.

And word concerning them came to the ears of the church in Jerusalem and they sent Barnabas as far as Antioch. And when he got there and saw the grace of God, he rejoiced and encouraged them all to stay in the Lord with steadfast hearts: for he was a good man, and full of the Holy Spirit and of faith. And a great multitude was added to the Lord. And Barnabas traveled to Tarsus, looking for Saul, and when he found him, he brought him back to Antioch. And it happened that for a whole year they took part in the church meetings and taught a large number of people, and it was in Antioch that the disciples were first called "Christians."

Now in those days some prophets from Jerusalem came down to

صلاة الأنديفونة

يا كلمة الله الابن الوحيد، يا مَنْ أمر جميع الناس بأن يُقبلوا إليه ويستقوا ماء الحياة المُطهر من الخطايا، أرو بمجاري دمانك نفوسنا العطشى بسبب الخطيئة، وأظهرها حاملة ثمر الفضائل، وأملانا حكمة، واهباً لنا الروح الإلهي. أنك أنت نورنا وقيامتنا. أيها المسيح الإله. وإليك نرفع المجد. وإلى أبليك الأزلي وروحك القدس. الصالح والمحبي. الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين.

نشيد القيامة (باللحن الرابع)

إن تلميذات الرب تعلمن من الملاك بشرى القيامة البهيجة. ونبذن القضاء على الجدين، وقلن للرسول مفخرات: لقد سلب الموت، ونهض المسيح الإله، واهباً للعالم عظيم الرحمة.

نشيد نصف الخمسين (باللحن الثامن)

في أنتصاف العيد أسق نفسي العطشى من مياه التقوى، لأنك يا مخلصي، هتفت بالجميع: إن عطش أحد فليأتني إلي ويشرب، فيا أيها المسيح الإله، ينبوع الحياة، المجد لك.

طروبارية القديس يعقوب أخي الرب (اللحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لاينتهي، وبم أنك أخ للرب لك الدالة لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

الفتداق (باللحن الثاني أو الثامن)

وإن نزلت إلى القبر يا مَنْ لا يموت، فقد نقضت قدرة الجحيم وقمت كظافر، أيها المسيح الإله. وللنساء حاملات الطيب قلت افرحن. ولرسلك وهبت السلام، يا مانح الواقعين القيام.

بدل التريصاجيون نرنم:

أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم. المسيح قد لبستم. هلوليا.

مقدمة الرسالة

ما أعظم اعمالك يا رب، لقد صنعت جميعها بحكمة

باركي يا نفسي الرب، أيها الرب إلهي لقد عظمت جداً

الرسالة (أعمال الرسل 11: 19 - 30)

في تلك الأيام، لما تبدد الرسل من أجل الضيق الذي حصل بسبب استفانس، اجتازوا الي فينيقية وقبرص وأنطاكية، وهم لا يكلمون أحداً بالكلمة إلا اليهود فقط. ولكن قوماً منهم كانوا قبرصيين وقبروانيين. فهؤلاء لما دخلوا انطاكية أخذوا يكلمون اليونانيين،

مبشرين بالرب يسوع. وكانت يد الرب معهم، فأمن عدد كثير ورجعوا الى الرب. فبلغ خبر ذلك الى مسامع الكنيسة التي بأورشليم، فأرسلوا برنابا ليجتاز الى انطاكية. فلما اقبل ورأى نعمة الله فرح، ووعظهم كلهم بأن يثبتوا في الرب بعزيمة القلب. لأنه كان رجلاً صالحاً وممتمناً من الروح القدس ومن الايمان. فانضم الى الرب جمع كثير. ثم خرج برنابا الى طرسوس في طلب شاول، ولما وجدته أتى به الى انطاكية. وتردداً معاً سنة كاملة في هذه الكنيسة، وعلماً جمعاً كثيراً. وفي انطاكية اولاً دعي التلاميذ مسيحيين. وفي تلك الايام انحدر أنبياء من أورشليم الى انطاكية. فقام واحد منهم اسمه أعائس، فأنبأ بالروح ان ستكون مجاعة شديدة في جميع المسكونة. وقد وقع ذلك في أيام كلوديوس. فعزم التلاميذ أن يرسلوا بحسب ما تيسر لكل واحد

منهم خدمة الى الاخوة الساكنين في اليهودية. ففعلوا ذلك وبعثوا الى الشيوخ على ايدي برنابا وشاول.

هللوا

استل وسر الى الامام. واملك في سبيل الحق والدعة والبر، فتهديك يمينك هدياً عجيباً.

أحبيت البر وأبغضت الإثم، لذلك مسحك الله إلهك بذهن البهجة أفضل من شركائك.

Antioch, and one of them named Agabus got up and revealed through the Spirit that a dire famine was threatening the whole world — and it occurred during the reign of Emperor Claudius. And so, the disciples decided to send relief to the brethren living in Judea — each one as much as he could afford — and this they did, sending it to the presbyters by the hands of Barnabas and Saul.

ALLELUIA (Tone 4) Ps.44: 5, 8

String your bow, go forth, reign for the sake of truth, meekness and righteousness, and your right hand shall lead you wonderfully.

Stichon: You loved righteousness and hated iniquity: therefore God, your God, anointed you with the oil of joy above your companions.

Gospel of the Feast: John 4:5-42 p. 32

At that time Jesus came to a town of Samaria called Sichar, near the field that Jacob gave to his son Joseph. Now Jacob's well was there. Jesus therefore, wearied as he was from the journey, was sitting at the well. It was about the sixth hour. There came a Samaritan woman to draw water. Jesus said to her, "Give me to drink," for his disciples had gone away into the town to buy food. The Samaritan woman therefore said to him, "How is it that you, although you are a Jew, ask drink of me, who am a Samaritan woman?" For Jews do not associate with Samaritans. Jesus answered and said to, her. "If you only knew the gift of God, and who it is who says to you, 'Give me to drink,' you perhaps would have asked of him, and he would have given you living water." The woman said to him, "Sir, you have no pail, and the well is deep. Where can you get living water from? Are you greater than our father Jacob who gave us the well, and drank from it, himself, and his sons, and his flocks?" In answer Jesus said to her, "Everyone who drinks of this water will thirst again. He, however, who drinks of the water I will give him shall never thirst; but the water I will give him shall become in him a fountain of water, springing up unto life everlasting." The woman said to him, "Sir, give me this water that I may not thirst, or come here to draw." Jesus said to her, "Go, call your husband and come here." The woman answered and said, "I have no husband." Jesus said to her, "You have said well, I have no husband, for you have had five husbands, and the man you now have is not your husband. In this you have spoken truly." The woman said to him, "Sir, I see you are a prophet. Our fathers worshipped on this mountain, but you say Jerusalem is the place where one ought to worship." Jesus said to her, "Woman believe me, the hour is coming when neither on this mountain nor in Jerusalem will you worship the Father. You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews. But the hour is coming, and is now here, when the true worshippers will worship the Father in spirit and in truth. For the Father also seeks such to worship him. God is spirit, and those who worship him must worship in spirit and in truth." The woman said to him, "I know that the Messiah is coming (who is called Christ), and when he comes, he will tell us all things." Jesus said to her, "I who speak with you am he." And at this point his disciples came; and they wondered that he was speaking with a woman. Yet no one said, "What do you seek?" or "Why do you speak with her?" The woman therefore left her water-jar and went away into the town, and said to the people, "Come and see a man who has told me all I have ever done. Can he be the Christ?" They went out from the town and came to meet him. Meanwhile, his disciples begged him, saying, "Rabbi, eat." But he said to them, "I have food to eat of which you do not know." The disciples therefore said to one another, "Has someone brought him something to eat?" Jesus said to them, "My food is to do the will of the one who sent me, to accomplish his work. Do you not say, 'There are yet four months, and then comes the harvest'? Well, I say to you, lift up your eyes and behold that the fields are already white for the harvest. And the one who reaps receives a wage, and gathers fruit unto life everlasting, so that the sower and the reaper may rejoice together. For herein is the proverb true, 'One sows, another reaps.' I have sent you to reap that on which you have not labored. Others have labored, and you have entered into their labors." Now many of the Samaritans of that town believed in him because of the word of the woman who bore witness, "He told me all I have ever done." When, therefore, the Samaritans had come to him, they begged him to stay there; and he stayed two days. And far more believed because of his word. And they said to the woman, "We no longer believe because of what you have said, for we have heard for ourselves and we know this is in truth the Savior of the world," the Christ.

Hirmos:

The angel cried out to the one who is full of grace: "Hail, O immaculate Virgin!" Hail again, for on the third day your Son is risen from the tomb on the third day.

Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has shown upon you. Rejoice and be glad, O Sion; and you, O pure one, O Mother of God, exult in the resurrection of your Son.

Kinonikon: Receive the Body of Christ and taste the Source of Immortality. Alleluia.

Post-communion Hymn: Christ is risen ... (once)

الانجيل (يوحنا 4: 5-42)

في ذلك الزمان، أتى يسوع إلى مدينة من السامرة تُسمى سيخار، بقرب القرية التي أعطاها يعقوب ليوسف ابنه. وكانت هناك عين يعقوب. وكان يسوع قد تعب من المسير. فجلس على العين. وكان نحو الساعة السادسة. فجاءت امرأة من السامرة تستقي ماءً. فقال لها يسوع: أعطني لأشرب. وكان تلاميذه قد مضوا إلى المدينة ليبتاعوا طعاماً. فقالت له المرأة السامرية: كيف تطلب أن تشرب مني وأنت يهودي وأنا امرأة سامرية. واليهود لا يخالطون السامريين؟ أجاب يسوع وقال لها: لو كنت تعرفين عطية الله ومن الذي قال لك أعطني لأشرب. لكنك تسألينني فيعطيك ماءً حياً. قالت له المرأة: يا سيّد إنه ليس معك ما تستقي به والينر عميقة. فمن أين لك الماء الحي؟ ألعنك أعظم من أينا يعقوب الذي أعطانا هذه الينر. ومنها شرب هو وبنوه وماشيئته؟ أجاب يسوع وقال لها: كل من يشرب من هذا الماء يعطش أيضاً. وأما من يشرب من الماء الذي أنا أعطيه له فلن يعطش إلى الأبد. بل الماء الذي أعطيه له يصير فيه ينبوع ماء ينبع إلى الحياة الأبدية. قالت له المرأة: يا سيّد أعطني من هذا الماء لكيلا أعطش. ولا أجيء أستقي من هنا. قال لها يسوع: اذهبي وأدعي رجلك وهلمّي إلى هنا. أجابت المرأة وقالت إنه لا رجل لي. فقال لها يسوع: قد أحسنت حيث قلت إنه لا رجل لي. لأنه قد كان لك خمسة رجال والذي معك الآن ليس رجلك. هذا قلته بالصدق. قالت له المرأة: يا سيّد أرى أنك نبي. أباؤنا سجدوا في هذا الجبل. وأنتم تقولون إن المكان الذي ينبغي أن يسجد فيه هو في اورشليم. قال لها يسوع: أيها المرأة أمني بي. إنها سنتي ساعة تسجدون فيها للأب لا في هذا الجبل ولا في اورشليم. أنتم تسجدون لما لا تعلمون. ونحن نسجد لما نعلم. لأن الخلاص هو من اليهود. ولكن سنتي ساعة وهي الآن حاضرة. إذ الساجدون الحقيقيون يسجدون للأب بالروح والحق. أن الأب إنما يريد مثل هؤلاء الساجدين له. إن الله روح. والذين يسجدون له فبالروح والحق ينبغي أن يسجدوا. قالت له المرأة: قد علمت أن ماسياً الذي يُقال له المسيح يأتي. فإذا جاء ذلك فهو يخبرنا بكل شيء. قال لها يسوع: أنه المتكلم معك هو. وعند ذلك جاء تلاميذه، فتعجبوا أنه يتكلم مع امرأة. ومع ذلك لم يقل أحد ما تريد أو لماذا تكلمها. فتركت المرأة جرتها وانطلقت إلى المدينة. وقالت للناس: تعالوا أنظروا إنساناً قال لي كل ما فعلت. ألعن هذا هو المسيح؟ فخرجوا من المدينة وأقبلوا نحوه. وفي أثناء ذلك ألح تلاميذه قائلين: يا معلم كل أم هو فقال لهم: إن لي طعاماً أكله لا تعرفونه أنتم. فقال التلاميذ فيما بينهم: ألعن أحداً أنه بما يأكل؟ قال لهم يسوع: إن طعامي أن أعمل مشيئة من أرسلني وأتمم عمله. أمّا تقولون إن الحصاد يأتي بعد أربعة أشهر؟ وما أنا ذا أقول لكم: إرفعوا أعينكم وانظروا إلى المزارع، فإنها قد أبيضت للحصاد. والذي يحصد يأخذ أجره، ويجمع ثمراً للحياة الأبدية. لكي يفرح الزارع والحاصد معاً. وفي هذا يصدق القول: إن واحداً يزرع وآخر يحصد. وأنا أرسلتكم لتحصدوا ما لم تتعبوا فيه. لأن آخرين تعبوا وأنتم دخلتم على تعيهم. فآمن به من تلك المدينة سامريون كثيرون، من أجل كلام المرأة التي كانت تشهد أن قد قال لي كل ما فعلت. ولما سار إليه السامريون طلبوا إليه أن يقيم عندهم. فمكث هنالك يومين. فآمن أناس أكثر من أولئك جداً من أجل كلامه. وكانوا يقولون للمرأة: لسنا بعد من أجل كلامك تؤمن، ولكن لأننا قد سمعنا وعلمنا أن هذا هو بالحقيقة المسيح مخلص العالم.

نشيد لولادة الاله باللحن الأول

ان الملاك خاطب الممتلئة نعمة، أيتها العذراء النقية افرحي. وايضاً اقول افرحي، لأن ابنك قد قام من القبر في اليوم الثالث. أستتيري أستتيري، يا اورشليم الجديدة لأن مجد الرب قد أشرق عليك. افرحي الآن وابتهجي يا صهيون. وأنت يا والدة الاله النقية افرحي بقيامة ولدك.

بدل (اقبلني اليوم شريكاً):

جسد المسيح خذوا. والينبوع الذي لا ينضب ذوقوا. هللوا

بدل (لقد نظرنا ...) يرمن المسيح قام.. (مرة واحدة)